

# AR C'HILHOG ROUZ 25

Me m'eu-seur chilhog rouz din - dan treuzou va dor din -  
dan treuzou va dor ha pa gano 'chilhog se me  
yai da strad ar mor ô ha pa gano chilhog se me  
yai da strad ar mor

## II

Ar c'hilhog se a lavar  
dre e gomzou Doue (2 w)  
den Yaouank choisit mestrez  
ne gousk na noz na de, o.  
2 w

## III

Kalon eur plac'h Yaouank  
zo evel eur rozenn (2 w)  
ha Kalon an intañvez  
da skouer eur bod radenno  
2 w

## IV

Kalon an den Yaouank  
1 zo laouen ha ge (2 w)  
1a Kalon an intañv paour  
1 hirvoud noz ha de, o.  
2 w

## TRADUCTION

### I

J'ai un coq roux sous le pas de ma porte,  
et quand ce coq chantera j'irai au fond de la mer

### II

Et ce coq dit des paroles magiques :  
Jeune homme choisis une fiancée  
Qui ne dorme ni jour ni nuit.

### III

Le cœur d'une jeune fille es comme une rose  
Celui d'une veuve ressemble au rameau de fougère.

### IV

Le cœur du jeune est joyeux,  
Le cœur du pauvre veuf gémit nuit et jour.

*Ce chant populaire est très connu dans la région de Quimperlé. Il a de nombreuses variantes qui commencent toujours par les deux premiers couplets; ceux-ci semblent être des fragments d'une vieille gwerz dont les paroles devenues incompréhensibles aux chanteurs auraient été remplacées par d'autres paroles plus modernes.*

*Il n'est pas sans intérêt de comparer ces deux couplets aux chants de « Marzin », de « Gwenc'hlan » et « d'Héloïse » dans le Barzaz Breiz, de même que de « Groac'h Aer » dans le recueil de Gwerzvie de Luzel et les manuscrits de Penguern.*

LE BINIOUISTE DE K. A. V.

La Bretagne à Paris  
le 9-4-1938